

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120828 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

From my infancy I was noted for the docility and humanity of my disposition. My tenderness of heart was even so conspicuous as to make me the jest of my companions. I was especially fond of animals, and was indulged by my parents with a great variety of pets. With these I spent most of my time, and never was so happy as when feeding and caressing them. This peculiarity of character grew with my growth, and in my manhood, I derived from it one of my principal sources of pleasure. To those who have cherished an affection for a faithful and sagacious dog, I need hardly be at the trouble of explaining the nature or the intensity of the gratification thus derivable. There is something in the unselfish and self-sacrificing love of a brute, which goes directly to the heart of him who has had frequent occasion to test the paltry friendship and gossamer fidelity of mere Man.

docility 溫順

conspicuous 明顯的

peculiarity 特質

derive 取得

sagacious 睿智的

gratification 滿足

brute 殘暴的人

paltry 微不足道的

gossamer 薄弱的

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120828 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

從我幼年開始，我的性格就以溫順和慈愛著稱。我柔軟的心腸如此明顯，甚至使我成為同儕的笑話。我尤其喜愛動物，父母縱容我養各式各樣的寵物。我大多時間都是跟牠們一起度過的，當給牠們餵食和照料的時候，我感到前所未有的快樂。這個性格特質隨著我成長而增長，在我的成年時期，我的主要快樂來源之一就是從其中得到的。對於那些對忠誠而睿智的狗懷有好感的人來說，我幾乎不需要費事去解釋這種滿足的本質和強度。一個殘暴之人無私且自我犧牲的愛裡有著某物，這東西逕自進入他的內心，他經常有機會考驗一個人微不足道的友誼和薄弱的忠誠。